

## *Est-Cris* - Roumanie, voix et regards

> **Letitia Ilea** est née à Cluj où elle vit. Elle est poète et professeur de français : “*souvent le premier vers vient en français*”, dit-elle.

Elle a publié plusieurs recueils en roumain : *Euphémisme* (1997, éd. Idea), *Chiar viata* (1999, éd. Paralela 45), *O persona seriosa* (2004, éd. Limes) ; et en français, langue dans laquelle elle se “traduit” elle-même : *Lorsque je suis née* (2003, Revue Europe, n°894), *Approivoiser le silence* (2005, édi. Autres Temps), *Est-Cris* (2005, éd. Transignum), *Terrasses* (2005, CIPM), résultat d’une résidence au CIPM, poèmes écrits à diverses terrasses de cafés marseillais, occasion d’un rendu au public marseillais par la voix de l’auteur elle-même.

“*la langue dans laquelle j’ai prononcé mes premières paroles est une langue morte.parcé que mort est l’enfant aux pleurs de qui venaient s’abreuver les papillons.parcé que morte est la flamme dans les yeux de ma mère.et mort est mon père qui dans cette langue a crié son refus.son insoumission.personne ne l’a écouté.cette langue, je l’ai aimée d’un amour sans pareil.c’est comme tout amour.cette langue, je ne peux plus y boire à ma soif.y cacher mon visage.je l’ai aimée et elle m’a punie.donnez-m’ en une autre.donnez-moi une autre langue pour crier ma douleur.une langue où je puisse pleurer mon père.et, pourquoi pas, les années que j’ai mis pour comprendre*”.

*Le Réberbère*, extrait de *Terrasses*, CIPM, 2005

Letitia Ilea figure parmi les auteurs invités par l’AFAA au Salon du livre de Paris et à la tournée en France dans le cadre du festival “Francophonies”. Elle était par ailleurs au programme des “Belles étrangères” consacré en 2005 à la Roumanie.

> **Vidéogrammes d’une révolution, de Harun Farocki** (1992, 107 mn, couleur)

Décembre 1989. La révolution roumaine est télévisée. La maîtrise de l’image permet celle du pouvoir : jusqu’ici, le film enregistrait l’histoire ; depuis, “si le film est possible, alors l’histoire est également possible”. Remontage d’images professionnelles et amateurs des événements, ce document émouvant et humoristique, d’une grande maîtrise formelle, est une chronique, une analyse et un monument.

Grand cinéaste allemand, Harun Farocki dit de son travail : “*Il faut être aussi méfiant envers les images qu’envers les mots. Les deux sont tissés dans des contextes de signification. [...] Ma voie, c’est d’aller à la recherche d’un sens englouti et de déblayer les images*”.

> **Voyage dans l’irréalité immédiate, de Jean Lefaux et Anca Hirte** (2004, 77 mn, couleur)

Oana est étudiante, Nicu technicien, Lucian journaliste et Horian-Roman philosophe et écrivain. Ils nous parlent de leur pays la Roumanie et de ses mythes. Ils parlent à cœur ouvert, dans un temps suspendu, hors du monde, dans un intérieur, le leur. Et leur parole est universelle.

“*Qu’y a-t-il derrière ces images qu’elles ne peuvent dire : quel état d’esprit singulier autorise ces exactions, quel malaise paralyse la volonté et pourquoi là, de cette façon, et nulle part ailleurs ? Ce film, comme un voyage, pour élucider cette énigme.*” Anca Hirte

> **Anca Hirte** est cinéaste, formée à la réalisation de films documentaires aux Ateliers Varan atelier Roumanie, installée à Paris depuis 1994. Elle a réalisé avec Jean Lefaux *De la chute*, film très remarqué par la presse, puis *Galipettes et pas de loups* suivi de *Les Petits loups dansent*. Elle fût aussi conservatrice au Musée du Paysan Roumain à Bucarest.

peuple & culture marseille

52 rue Abbé de l’Epée 13005 Marseille  
04 91 42 87 63 / [peupleculture.marseille@wanadoo.fr](mailto:peupleculture.marseille@wanadoo.fr)

peuple & culture  
m a r s e i l l e

Semaine francophone  
31 mars au 7 avril 2006



Karine Régeon

## *Est-Cris* - Roumanie, voix et regards

> 31 mars & 1 avril à 19h - Daki-Ling

## Rencontre avec l’écrivain Maïssa Bey - Algérie

> 5 avril à 19h - Librairie Histoire de l’œil

## Rencontre avec le poète Dimitri Analis - Grèce

> 7 avril à 19h - Librairie Histoire de l’œil



Voyage dans l'immédiateté

## Est-Cris - Roumanie, voix & regards

lectures / performances poétiques / échanges / rencontres  
musique / cinéma documentaire / exposition photos

vendredi 31 mars et samedi 1<sup>er</sup> avril 2006 à 19h au Daki-Ling



Karine Régeon

### Deux soirées au cœur de l'imaginaire roumain...

*vendredi 31 mars / 19h*

Lectures et performances poétiques /  
musique / échanges

**Letitia Ilea**, poète

> lectures bilingues de ses textes et d'auteurs  
roumains contemporains

**Isabelle Randrianatoavina**, comédienne,  
ex-membre du collectif *Le Larynx*  
> performance poétique (textes de Ghérasim  
Luca, poète roumain de langue française)

**Patrice Gabet**, violoniste et saxophoniste  
du groupe Aksak (musique des Balkans)  
> improvisations musicales qui mêleront  
ses cordes et son souffle à la parole poétique

Cinéma documentaire / échanges

**Vidéogrammes d'une révolution**  
de Harun Farocki 1992, 107 mn, couleur

*samedi 1er avril / 19h*

Lectures et performances poétiques /  
échanges

**Letitia Ilea**, poète

> lectures bilingues de ses textes et d'auteurs  
roumains contemporains

**Carmen Mihai**, écrivain et universitaire, auteur  
de *Roumanie multiple* (Ed. Autres Temps)  
> paroles de Roumanie, échanges

Cinéma documentaire / échanges

**Voyage dans l'irréalité immédiate**  
de Jean Lefaux et Anca Hirte  
2004, 77 mn, couleur

en présence d'Anca Hirte, cinéaste

Et puis musique...

### ... à travers les voix et les regards de ses artistes

pour rompre avec les clichés et donner une vision contemporaine  
de la société roumaine et de ses enjeux.

Avec la présence exceptionnelle à Marseille de Letitia Ilea, poète roumaine,  
et de nombreux artistes et intervenants.

A l'heure où la Roumanie s'apprête à entrer dans l'Union européenne, que sait-on de ce pays  
qui a été et reste l'un des plus francophones et francophiles de l'Europe, jusqu'à surnommer  
Bucarest le "petit Paris" ? Quelles représentations a-t-on de la culture et du peuple roumains  
en dehors des poncifs éculés : les Tziganes et les Roms, la "persécution de la minorité hongroise",  
"l'antisémitisme des Roumains" ou bien encore la figure de Dracula ?

La Roumanie est un pays déroutant : peuple latin englobant de nombreux éléments slaves et  
orientaux, mosaïque de régions, chacune avec son histoire, qui ont fini par se fondre dans  
une nation. Brisée par l'un des régimes communistes les plus durs d'Europe dont elle porte  
le traumatisme et les blessures encore à vif, la société roumaine est engagée dans le difficile  
ré-apprentissage de la démocratie et de l'économie de marché, en une marche lente mais  
effective vers l'intégration européenne.

La Roumanie est dans une permanente condition de frontière, en marge des grands ensem-  
bles politiques et de civilisation du continent. L'imaginaire de ce peuple, pris entre  
européanisme et tentation du retour aux sources, révèle une identité complexe aux multiples  
facettes.

*en continu*

Exposition de photographies de Karine Régeon

>> du 31 mars au 8 avril 2006

mosaïque du paysage roumain et de ses visages, un travail photographique  
documentaire réalisé lors d'un voyage en Roumanie en 2002

La librairie Histoire de Pœil tiendra une table avec les Editions Autres Temps.

Daki Ling 45 A rue d'Aubagne 13001 Marseille

PAF : 5 euros chaque soirée

(dont 2 euros d'adhésion à l'association Citizen-Café qui anime le Daki Ling)

Buvette et repas sur place (non compris dans le PAF)

Infos : 06 80 65 36 26 ou 06 22 65 29 74